KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling
tgeving, eerste kamer, de 28e
cember 1970 door de Minister
n Volksgezondheid verzocht hem,
nnen een termijn van ten hoogste
e dagen, van advies te dienen
er een ontwerp van wet "tot toe-
nning van een rente aan de zee-
ssers die tijdens de oorlog
4-1918 en de oorlog 1940-1945
zeevisserij hebben beoefend
uit Britse, Franse of Belgische
vens", heeft de 4e januari 1971
volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 28 décembre 1970, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "accordant une rente aux pêcheurs marins ayant pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges durant la guerre 1914-1918 et la guerre 1940-1945", a donné le 4 janvier 1971 l'avis suivant :

Het voorliggend ontwerp van wet heeft tot doel aan de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens of tijdens de oorlog 1940-1945 vanuit Britse havens de zeevisserij hebben beoefend, en aan hun weduwe, een rente toe te kennen.

Het ontwerp werd geïnspireerd door een koninklijk besluit van 10 juni 1970 (Belgisch Staatsblad van 30 juni 1970), dat een gelijkaardig voordeel heeft toegekend aan de zeevarenden van de koopvaardij.

*

* *

Er dient te worden aangestipt, dat in tegenstelling tot de regeling die geldt voor de zeevarenden van de koopvaardij, het ontwerp de bijkomende eis stelt, dat de zeevisserij beoefend werd vanuit Britse, Franse of Belgische havens, daarbij voor de oorlog 1940-1945 bovendien enkel de zeevaartperioden vanuit Britse havens in aanmerking nemend.

Een tweede onderscheid tussen het regime van de zeevarenden van de koopvaardij en dat van de zeevissers bestaat hierin, dat het voorliggend ontwerp de reizen onder Belgische vlag die geschied zijn onder de controle van de bezettende macht niet uitsluit, wat het koninklijk besluit van 10 juni 1970 (het derde lid van § 1 van het nieuwe artikel 41bis dat genoemd besluit invoegt in het koninklijk besluit van 24 oktober 1936) voor de zeevarenden van de koopvaardij wel doet.

*

* *

.../...

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, dient men onder Britse, Franse en Belgische havens enkel de in Europa gelegen Britse, Franse en Belgische havens te verstaan, met uitsluiting van de havens in de overzeese gebiedsdelen.

*
* *

Daar het ontwerp slechts zeevaartperiodes in Europa in aanmerking neemt, rijst de vraag waarom als einddatum voor de in aanmerking te nemen zeevaartperiodes van de oorlog 1940-1945 niet 8 mei 1945, datum van de beëindiging van de oorlog in Europa, werd gekozen,doch 15 augustus 1945, die betrekking heeft op de beëindiging van de krijgsverrichtingen tegen Japan (vergelijk : artikel 3, § 4, van de wet van 21 juni 1960 houdende statuut van de militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië gediend hebben).

*
* *

Opschrift.

Zoals het thans gesteld is, is het opschrift misleidend, omdat er niet uit blijkt, dat voor de oorlog 1940-1945 alleen de beoefening van de zeevisserij vanuit Britse havens in aanmerking wordt genomen.

*
* *

.../...

Aanhef van het ontwerp van koninklijk besluit van indiening.

Het is niet gebruikelijk naar de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State te verwijzen, wanneer het advies van dat college ingewonnen wordt.

Men gebruike in dat geval de considerans : "Gelet op het advies van de Raad van State".

Artikel 1.

Teneinde beter te doen uitkomen dat het om een en dezelfde rente gaat ongeacht of de zeevaartperiodes in de oorlog 1914-1918 of in de oorlog 1940-1945 vallen en dat,wanneer eenzelfde persoon zeevaartperiodes van beide oorlogen kan doen gelden ,deze dienen samengevoegd te worden, vervange men de §§ 1 tot 3 van dit artikel door twee als volgt gestelde paragrafen :

" § 1. Er wordt een lijfrente ingesteld, betaalbaar vanaf de leeftijd van 60 jaar, ten voordele van de zeevissers die tijdens de oorlog 1914-1918 vanuit Britse, Franse of Belgische havens of tijdens de oorlog 1940-1945 vanuit een Britse haven, onder Belgische of geallieerde vlag, de zeevisserij hebben beoefend.

.../...

§ 2. De rente wordt vastgesteld op 70 frank 's jaars per maand werkelijke zeevaart tussen 1 april 1915 en 11 november 1918 en tussen 10 mei 1940 en 15 augustus 1945, berekend zoals voorgeschreven bij artikel 5".

*

* *

Volgens de inlichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, geldt het in § 5 vervatte cumulatieverbod ook voor de dotatie welke de Belgische vissers op grond van artikel 1 van de wet van 10 juli 1969 genieten voor hun diensten gepresteerd in de "Lowestoft Division". Daar deze dotatie geen rente is, vermelde men ze uitdrukkelijk niet.

Paragraaf 5 stelle men dan beter als volgt :

"§ 5. Voor de toepassing van deze wet komen niet in aanmerking de periodes die recht geven op een rente of dotatie, uitgekeerd op grond van de regelingen voor de strijders- of gevangenschapsrenten of dotaties of op grond van de wet van 12 december 1969 ...".

*

* *

.../...

Artikel 2.

Daar de leeftijdsvoorwaarde reeds in artikel 1 wordt vermeld, dient zij hier niet herhaald te worden.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Artikel 2.-

Om de in artikel 1 bedoelde rente te kunnen bekomen, moet de betrokkene de Belgische nationaliteit hebben bezeten tijdens de in aanmerking te nemen zeevaartperiodes en deze ook nog bezitten bij de indiening van de aanvraag".

*
* *

Artikel 3.

In de Nederlandse tekst van het 2° van het eerste lid schrijve men : "vervallen verklaard werden", ten einde beter te doen uitkomen dat de uitsluiting ook na de eventuele opheffing van de vervallenverklaring blijft bestaan.

*
* *

In de Nederlandse tekst van het 3° van het eerste lid schrijve men, naar analogie met het 1° en met de Franse tekst van het 3° : "scheepvaartmisdaden of -wanbedrijven".

*
* *

.../...

Daar er slechts in artikel 4 voor het eerst sprake is van de lijfrente van de weduwen, brenge men het tweede lid van artikel 3 over naar artikel 4, waar het als een als volgt luidende paragraaf 5 zou kunnen opgenomen worden :

"§ 5.De redenen van uitsluiting opgesomd in artikel 3 zijn eveneens van toepassing op de in dit artikel bedoelde weduwen".

*
* *

Artikel 4.

Het 1° van § 1 van dit artikel stelle men als volgt :

"1° de weduwen van de in artikel 1 bedoelde zeevissers die overleden zijn tijdens een zeevaartperiode zoals bedoeld in § 2 van dat artikel ;".

*
* *

Daar de nationaliteitsvoorwaarde blijkens artikel 8 algemeen is, vermelde men ze uitdrukkelijk in § 2 van het onderhavige artikel, waarin de voorwaarden worden opgesomd onder dewelke de weduwen de rente kunnen genieten.

Bovendien lijkt het verkeerd de overleden echtgenoot aan te duiden als "slachtoffer", daar de door het voorliggend ontwerp ingevoerde weduwerente niet noodzakelijk een overlijden ingevolge oorlogsfeiten impliceert.

Rekening houdend met die twee opmerkingen, zou men de ganse paragraaf als volgt kunnen redigeren :

.../...

"§ 2. De weduwen kunnen de in § 1 bedoelde rente slechts bekomen op voorwaarde :

1° dat zij bij de indiening van de aanvraag de Belgische nationaliteit bezitten ;

2° dat het huwelijk aangegaan werd :

a) vóór 1 januari 1935, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1914-1918 in aanmerking wil doen nemen ;

b) vóór 29 september 1950 of, indien de echtgenoot op het ogenblik van het huwelijk nog niet de leeftijd van 40 jaar had bereikt, vóór 1 januari 1956, wanneer de weduwe zeevaartperiodes van de oorlog 1940-1945 in aanmerking wil doen nemen ;

3° dat het huwelijk tenminste één jaar geduurd heeft.

De sub 3° vermelde voorwaarde wordt evenwel niet gesteld voor de weduwen bedoeld in § 1, 1°".

*
* *

Het eerste lid van § 4 stelle men als volgt :

"De weduwerente wordt vastgesteld op de tweevijfde van het bedrag van de rente die de overleden zeevisser zelf genoten heeft of had kunnen genieten. Zij kan evenwel ten hoogste op een zeevaartperiode van zestig maand worden berekend".

*
* *

.../...

Artikel 5.

Om beter tot uiting te laten komen dat alle zeevaartperiodes, desgevallend van de twee oorlogen, dienen samengevoegd te worden, ongeacht hun duur, stelle men § 2 van dit artikel als volgt :

"§ 2. Wanneer er verschillende zeevaartperiodes in aanmerking dienen te worden genomen worden deze, ongeacht de duur van elke periode, samengevoegd en wordt hun totale duur berekend op de wijze bepaald in § 1".

*
* *

Artikel 6.

Geen opmerkingen.

*
* *

Artikel 7.

Ten einde de leesbaarheid van de §§ 1 en 2 van dit artikel te vergroten, redigere men ze als volgt :

"§ 1. De rente bedoeld in artikel 1 gaat in :

a) op 1 april 1970, ingeval de gerechtigde de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt vóór 1 april 1970 en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet ;

.../...

b\ de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de gerechtigde 60 jaar geworden is, ingeval deze de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt tussen 1 april 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en hij zijn aanvraag indient binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking ;

c\ de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag, in alle andere gevallen.

§ 2. De rente bedoeld in artikel 4 gaat in :

a\ wanneer de rechtgevende zeevisser overleden is vóór 1 juli 1970 en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking van deze wet :

1° op 1 juli 1970, voor de weduwe welke op die datum de leeftijd van 60 jaar had bereikt ;

2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet ;

b\ wanneer de rechtgevende zeevisser overleden is tussen 1 juli 1970 en de datum van bekendmaking van deze wet en de aanvraag wordt ingediend binnen de drie maand te rekenen van die bekendmaking :

1° de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de echtgenoot, voor de weduwe die op het ogenblik van dat overlijden de leeftijd van 60 jaar had bereikt ;

2° de eerste dag van de maand volgend op die waarin de weduwe 60 jaar is geworden, voor de weduwe welke die leeftijd heeft bereikt na het overlijden van haar echtgenoot ;

c\ in alle andere gevallen : de eerste dag van de maand volgend op die van de indiening van de aanvraag".

*
* *

Artikel 8.

Men stelle 2° van dit artikel als volgt :

"2° degenen die tot een vrijheidsstraf van twee jaar meer werden veroordeeld, voor de duur van die straf".

*
* *

Artikel 9.

Om misverstand te voorkomen, precisere men dat inzake overdracht en beslag de regeling wordt bedoeld die toepasselijk is op de pensioenen van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Men stelle het artikel als volgt :

"De renten ingesteld ...

Zij zijn slechts vatbaar voor overdracht of beslag in de gevallen en in de mate waarin de pensioenen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden het zijn".

*
* *

Artikel 10.

Paragraaf 2 van dit artikel koppelt de renten die het voorliggend ontwerp wil invoeren aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan dat indexcijfer.

Aangezien dat indexcijfer sedert 1 januari 1968 niet meer wordt vastgesteld tengevolge van zijn vervanging door het indexcijfer der consumptieprijzen, is de verwijzing naar die wet en naar het indexcijfer der kleinhandelsprijzen ondoeltreffend zolang die wet niet zal aangepast zijn.

*
* *

Artikel 11.

Deze bepaling zou beter haar plaats vinden in een aparte begrotingswet.

*
* *

In de Franse tekst schrijve men overal "§ 1er" in plaats van "§ 1".

La loi en projet vise à accorder une rente aux pêcheurs marins ayant pratiqué la pêche maritime au départ de ports britanniques, français ou belges pendant la guerre 1914-1918 ou au départ de ports britanniques pendant la guerre 1940-1945, ainsi qu'à leurs veuves.

Il s'inspire d'un arrêté royal du 10 juin 1970 (Moniteur belge du 30 juin 1970), qui a accordé un avantage similaire aux marins de la marine marchande.

*

* *

A la différence de la réglementation applicable aux marins de la marine marchande, le projet prévoit la condition supplémentaire que la pêche maritime ait été pratiquée au départ de ports britanniques, français ou belges et ne prend en considération, en ce qui concerne la guerre 1940-1945, que les seules périodes de navigation accomplies au départ de ports britanniques.

Le régime des pêcheurs marins se distingue ensuite de celui des marins de la marine marchande en ce que le présent projet n'exclut pas les voyages sous pavillon belge effectués sous le contrôle du pouvoir occupant, comme le fait, pour les marins de la marine marchande, l'arrêté royal du 10 juin 1970 (alinéa 3 du § 1er du nouvel article 41bis inséré par cet arrêté dans l'arrêté royal du 24 octobre 1936).

*

* *

.../...

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, les ports britanniques, français et belges s'entendent uniquement des ports britanniques, français et belges situés en Europe, à l'exclusion des ports des territoires d'outre-mer.

*
* *

Le projet ne prenant enfin en considération que les périodes de navigation en Europe, on se demande pour quelle raison la date finale des périodes de navigation à prendre en considération pour la guerre de 1940-1945 n'est pas celle du 8 mai 1945 relative à la fin des hostilités en Europe, mais celle du 15 août 1945, qui concerne la cessation des opérations de guerre contre le Japon (comparez : article 3, § 4, de la loi du 21 juin 1960 portant statut des militaires qui ont effectué du service pendant la guerre 1940-1945 dans les forces belges en Grande-Bretagne).

*
* *

Intitulé.

Tel qu'il est rédigé, l'intitulé peut induire en erreur. Il n'en ressort pas, en effet, que seule est prise en considération, pour la guerre 1940-1945, la pratique de la pêche maritime au départ de ports britanniques.

*
* *

.../...

Préambule du projet d'arrêté royal de dépôt.

Il n'est pas d'usage de faire référence à la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, lorsque l'avis de ce dernier est demandé.

C'est la mention "Vu l'avis du Conseil d'Etat" qui est utilisée dans ce cas.

Article 1er.

Il conviendrait de faire ressortir avec plus de clarté qu'il s'agit d'une seule et même rente, que les périodes de navigation aient été accomplies pendant la guerre 1914-1918 ou pendant la guerre 1940-1945, et que les périodes de navigation admissibles accomplies par une même personne pendant l'une et l'autre guerre doivent être additionnées. Il est proposé, à cet effet, de remplacer les §§ 1er à 3 par deux paragraphes rédigés comme suit :

" § 1er. Il est institué une rente viagère, payable à partir de l'âge de 60 ans, en faveur des pêcheurs marins qui ont pratiqué la pêche maritime sous pavillon belge ou allié pendant la guerre 1914-1918 au départ de ports britanniques, français ou belges, ou pendant la guerre 1940-1945 au départ d'un port britannique.

.../...

§ 2. La rente est fixée à un montant annuel de 70 francs par mois de navigation réelle entre le 1er avril 1915 et le 11 novembre 1918 ou entre le 10 mai 1940 et le 15 août 1945, calculée selon les modalités prescrites à l'article 5".

*
* *

Selon les renseignements donnés par le fonctionnaire délégué, l'interdiction de cumul que contient le § 5 vaut également à l'égard de la dotation dont bénéficient, en vertu de l'article 1er de la loi du 10 juillet 1969, les pêcheurs belges pour les services accomplis dans la "Lowestoft Division". Cette dotation n'étant pas une rente, il importe d'en faire expressément mention.

Le paragraphe 5 gagnerait à être rédigé comme suit :

" § 5. Ne sont pas prises en considération, pour l'application de la présente loi, les périodes qui donnent droit à une rente ou dotation servie en vertu des régimes des rentes ou dotations de combattant ou de captivité ou en vertu du régime de la loi du 12 décembre 1969 créant ...".

*
* *

.../...

Article 2.

La limite d'âge étant déjà fixée à l'article 1er, il n'y a plus lieu de la rappeler à l'article 2.

Cet article devrait d'ailleurs être rédigé comme suit :

"Article 2.

Pour être admissible au bénéfice de la rente prévue à l'article 1er, l'intéressé doit avoir possédé la nationalité belge durant les périodes de navigation à prendre en considération et la posséder toujours au moment de l'introduction de la demande".

*

* *

Article 3.

Afin de mieux marquer que l'exclusion subsiste après la levée éventuelle de la déchéance, il convient d'écrire au 2° de l'alinéa 1er de la version néerlandaise : "vervallen verklaard werden".

*

* *

Par analogie avec le 1° et par souci de concordance avec le texte français, il conviendrait d'écrire, dans la version néerlandaise du 3° de l'alinéa 1er, "scheepvaartmisdaden of -wanbedrijven".

*

* *

.../...

Etant donné qu'il n'est pour la première fois question d'une rente viagère en faveur des veuves qu'à l'article 4, l'alinéa 2 de l'article 3 devrait logiquement être reporté à cet article 4, où il ferait l'objet d'un paragraphe 5 ainsi conçu :

" § 5. Les causes d'exclusion énumérées à l'article 3 s'appliquent également aux veuves visées au présent article".

*
* *

Article 4.

La rédaction suivante est proposée pour le 1° du § 1er du présent article :

"1° des veuves des pêcheurs marins visés à l'article 1er qui sont décédés pendant une période de navigation au sens du § 2 du même article;".

*
* *

La condition de nationalité étant d'application générale ainsi qu'il appert de l'article 8, il conviendrait de l'inscrire expressément au § 2 de l'article 4, qui énumère les conditions d'admission des veuves au bénéfice de la rente.

Il est inexact, d'autre part, de désigner l'époux décédé par le mot "victime", la rente de veuve instituée par le présent projet n'impliquant pas nécessairement que le décès doit être la conséquence d'un fait de guerre.

.../...

Compte tenu de cex deux observations, il est proposé de remanier l'ensemble du paragraphe comme suit :

" § 2. Les veuves ne peuvent obtenir la rente visée au § 1er qu'à condition :

1° qu'elles possèdent la nationalité belge au moment de l'introduction de la demande;

2° que le mariage ait été contracté :

a) avant le 1er janvier 1935, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1914-1918;

b) avant le 29 septembre 1950 ou, si le conjoint n'avait pas encore atteint l'âge de 40 ans au moment du mariage, avant le 1er janvier 1956, quand la veuve désire faire prendre en considération des périodes de navigation afférentes à la guerre 1940-1945;

3° que le mariage ait duré au moins un an.

La condition prévue au 3° n'est toutefois pas requise pour les veuves visées au § 1er, 1°".

*
* *

"L'alinéa 1er du § 4 serait mieux rédigé comme suit :

"La rente de veuve est fixée aux deux cinquièmes du montant de la rente dont le pêcheur décédé bénéficiait ou aurait pu bénéficier lui-même. Toutefois, elle ne peut se calculer au maximum que sur une période de navigation de soixante mois".

*
* *

.../...

Article 5.

Afin de faire mieux ressortir que toutes les périodes de navigation, dex deux guerres le cas échéant, doivent être additionnées quelle qu'en soit la durée, il s'indiquerait de rédiger le § 2 de cet article comme suit :

§ 2. Lorsqu'il y a lieu à prise en considération de plusieurs périodes de navigation, celles-ci sont additionnées quelle que soit la durée de chacune d'elles, et leur durée totale est calculée selon les modalités prévues au § 1er".

*
* *

Article 6.

Pas d'observations.

*
* *

Article 7.

Afin de faciliter la lecture des §§ 1er et 2 de cet article, il est proposé de les rédiger comme suit :

" 1er. La rente prévue à l'article 1er prend cours :

a) le 1er avril 1970, si le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans avant le 1er avril 1970 et introduit sa demande dans les trois mois de la publication de la présente loi;

.../...

b) le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 60 ans, s'il a atteint cet âge entre le 1er avril 1970 et la date de la publication de la présente loi et introduit sa demande dans les trois mois de cette publication;

c) le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans tous les autres cas.

§ 2. La rente prévue à l'article 4 prend cours:

a) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé avant le 1er juillet 1970 et si la demande est introduite dans les trois mois de la publication de la présente loi;

1° le 1er juillet 1970, pour la veuve qui avait atteint l'âge de 60 ans à cette date;

2° le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge entre le 1er juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi:

b) si le pêcheur marin qui y ouvre droit est décédé entre le 1er juillet 1970 et la date de la publication de la présente loi et si la demande est introduite dans les trois mois de cette publication :

1° le premier jour du mois qui suit celui du décès du conjoint, pour la veuve qui, à ce moment, avait atteint l'âge de 60 ans;

2° le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve a atteint l'âge de 60 ans, pour la veuve qui a atteint cet âge après le décès de son conjoint;

c) dans tous les autres cas : le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande".

*

* *

/

Article 8.

La rédaction suivante est proposée pour le 2° de cet article :

"2° ceux qui ont été condamnés à une peine privative de liberté de deux ans ou plus, pour la durée de cette peine".

*
* *

Article 9.

Afin d'éviter tout malentendu, il convient de préciser que le régime de cession et de saisie visé par le projet est celui qui s'applique aux pensions des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée :

"Les rentes instituées par la présente loi ...

Elles ne sont susceptibles de cession ou de saisie que dans les mêmes cas et dans la même mesure que les pensions des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit".

*
* *

Article 10.

Le paragraphe 2 de cet article entend lier le montant des rentes aux fluctuations de l'indice général des prix de détail conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix

Cet indice n'étant plus fixé depuis le 1er janvier 1968 en raison de son remplacement par l'indice des prix à la consommation, la référence à la loi précitée et à l'indice des prix de détail demeurera inopérante aussi longtemps que cette loi n'aura pas été adaptée.

*
* *

Article 11.

Mieux vaudrait insérer cette disposition dans une loi budgétaire spéciale.

*
* *

Il conviendrait d'écrire partout dans le projet "§ 1er" au lieu de "§ 1".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J. NIMMEGEERS, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. NIMMEGEERS, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.